

Atferdskontrollerende trening ved tics

Vedlikehold av et levende norsk medisinsk fagspråk krever et bevisst forhold til oversettelse og bruk av nye fremmedspråklige faguttrykk.

Terapiformen «habit reversal training» (HRT), som på norsk er oversatt med tics-kontrollerende trening, er en kognitiv atferdsterapi som brukes for å behandle flere ulike former for repetitive atferdsforstyrrelser. Metoden går ut på å øke pasientens oppmerksomhet på den repeterende atferden, for deretter å forsøke å utvikle en alternativ respons på trangen til å utføre den. En amerikansk studie viser at denne terapiformen kan gi signifikant mindre tics hos barn med Tourettes syndrom (1). Behandlingsmetoden blir imidlertid mer og mer erstattet av den noe mer omfattende «comprehensive behavioral intervention

for tics» (CBIT). Dermed er det behov for et norsk uttrykk også for dette begrepet.

Terapiformen fjerner ikke egentlig den uønskede atferden, men kan være en hjelp til å kontrollere den. En norsk oversettelse bør vise dette, og også at terapiformen har et sentralt element av trening. Oversettelsen bør være kortfattet nok til å kunne inngå i dagligtalen der slik terapiform benyttes, i tillegg til å være gjenkjennelig med henblikk på originalbetegnelsen og gjenspeile det atferdsterapeutiske elementet i terapiformen. Vi foreslår derfor å benytte *atferdskontrollerende trening ved tics* som norsk betegnelse.

Are Brean

are.brean@legeforeningen.no
Tidsskriftet

Kerstin J. von Plessen

Regionsenter for barn og unges psykiske helse
Bergen

Ebba Wannag

Nasjonalt kompetansesenter for AD/HD,
Tourettes syndrom og narkolepsi
Oslo universitetssykehus

Litteratur

1. Brean A. Atferdsterapi er effektivt ved Tourettes syndrom. Tidsskr Nor Legeforen 2010; 130 : 2004.



Illustrasjonsfoto Colourbox